

● 中国语言文学

通假字浅论*

杨合鸣

(武汉大学人文科学学院,湖北武汉 430072)

[作者简介] 杨合鸣(1940-),男,湖北武汉人,武汉大学人文科学学院中文系教授,博士生导师,主要从事语法学研究。

[摘要] 通假字必须同时具备三个条件,即通假字与本字在意义上毫不相干,通假字与本字在声音上相同或相近,通假字与本字同时并存。通假字分为实字通假、虚字通假、实字虚字通假三个类型。其读音一般应读本字的音,但为了协韵,读起来上口和谐,也可读通假字的音。

[关键词] 通假字;定义;条件;类型;读音

[中图分类号] H 141

[文献标识码] A

[文章编号] 1000-5374(2000)01-0099-04

在古籍中通假是一种常见的现象。若不明通假,则难以读懂古书。朱骏声《说文通训定声·自叙》云:“不知假借(通假)者,不可以读古书。”王念孙《经义述闻》卷 3《通说下》云:“学者改本字读之,则怡然理顺;依借字解之,则以文害辞。”如:《后汉书·郊祀志》:“怪迂阿谀苟合之徒自兴。”颜师古注:“迂,谓回远也。”颜氏训“迂”为“回远”,显属望文生义。王念孙《读书杂志·汉书第五》:“按迂读为讎,《说文》:‘讎,诡怪也。’……怪迂犹诡怪也。”王氏训“迂”为“讎”,诡怪之意,完全正确。可见辨识通假字是何等重要。现就通假字的定义、通假字的条件、通假字的类型及通假字的读音谈谈浅见,以就正于方家。

一、通假字的定义

何谓通假字?古人在行文之时不用本字,而用另一个音同音近而义不同的字去替代本字,这个用以替代本字的字就称作通假字。应当说这一定义较为科学。

然而,目前对通假字所下的定义并不一致。另有两种较为流行的说法均失之宽泛,因而对通假字重新正名很有必要。

一是将通假字与假借字混为一谈。程希岚等说:“通假,一般地说有两种情况:一是‘本无其字,依声

托事’的假借,二是本有其字,而又依声托事的假借。”^[1](第 630 页)这种说法不甚严密。通假字和假借字属于两种不同的借字类型,应严格地加以区别开来。章炳麟《文始》云:“若本有其字以声近通用者,是乃借声,非六书之假借。”这段文字正好道出了通假与假借的本质区别。通假是以字代字,两字一用,因而通假字一般成对。如:《庄子·至乐》:“俄而柳生其左肘。”此句“柳”通“瘤”,以“柳”代“瘤”,通假字“柳”与本字“瘤”成对。假借则是借字写词,一字两用,因而假借字是单身。如:斯,本义为“劈”,假借为指示代词“此”。可见,通假字与假借字泾渭分明,不可混淆。

二是将通假字与通用字相提并论。王力说:通假是“同音或音近的字通用和假借”^[2](第 541 页)。如此说解,便将通假字的外延扩大了。通用字范围较广,它包括古今字、同源字等。通假字与通用字不可同日而语。通假字与古今字的区别显而易见。通假字与本字是共时性关系,而古字与今字是历时性关系。如:《列子·汤问》:“祝发而裸。”“祝”即“断”。《荀子·劝学》:“强自取柱。”“祝”与“柱”在先秦同时并存,“柱”通“祝”,折断之意。通假字“柱”与本字“祝”为共时性关系。《荀子·天论》:“风雨之不时,怪星之党见,是无世而不常有之。”黄庭坚《怀安军金堂县庆善院大悲阁记》:“维观世音应物现形,或至于八

* 收稿日期:1999-10-20

万四千手眼”“见”与“现”是一对古今字。先秦至宋代以前作“出现”讲的 X_hn 只写作“见”,直到宋代才造出一个“现”字。古字“见”与今字“现”为历时性关系。通假字与本字在意义上毫不相干,如“柱”与“祝”;而古字与今字在意义上关系密切,今字的意义就包含在古字的意义之中,如“现”的出现义就包含在“见”的意义之中。因此,决不能将古今字视作通假字,即使今字产生后,古人在行文时不用今字而仍用古字,也不能视作“古字”通“今字”,而只能说是仿古罢了。通假字与同源字也有着本质的区别。其区别在于:通假字和本字在意义上毫不相干,而同源字在意义上相同或相关,而且语源相同。如:瑕(赤玉)、霞(赤云)、虾(赤虾)为一组同源字,其意义相关,其语源为“赤”。因此,这三个字只能说是同源字,而不能说是通假字。《史记·天官书》:“雷电虾虹”之“虾”即“霞”的通用字,而非“霞”的通假字,这一界限不可不明。

通假字是古籍中一种特殊的用字现象,它不同于假借字,也有别于古今字、同源字。唯有划清通假字与假借字、古今字、同源字的界限,方能给通假字下一个较为科学的定义。

二、通假字的条件

要想辨识通假字,就必须明了通假字的条件。据考察,通假字一定要同时具备以下三个条件:

(一)通假字与本字在意义上毫不相干。如果两个字在意义上有瓜葛,则断非通假字。试比较下面四个用例:

①(襄)仲以君命召惠伯……乃入,杀而埋之马矢之中。《左传·文公十八年》)

此句“矢”与“屎”意义无涉,“矢”即“屎”的通假字。

②中流失船,一壶千金。《鹑冠子·学问篇》)此句“壶”通“瓠”。壶,器皿;瓠,葫芦(可做腰舟)。“壶”与“瓠”意义无涉,“壶”即“瓠”的通假字。

③窈窕淑女,君子好逑。《诗·周南·关雎》)此句“逑”非通“仇”。《毛传》:“逑,匹也。”黄焯《毛诗郑笺平议》:“敛聚犹匹合,好逑即好匹之谓。”《尔雅·释诂》:“仇,匹也。”“逑”与“仇”意义相同,当是同源字,而非通假字。

④诸侯必说。《国语·吴语》)

此句“说”非通“悦”。《说文·言部》:“说,说释也。”段玉裁注:“说释即悦怿也……许书无悦怿字。”《尔雅·释诂》:“悦,乐也。”“说”与“悦”意义相同,当是同源字,而非通假字。

由此可见,只有对字义作精确的分析,才能避免滥用通假的毛病。

(二)通假字与本字在声音上相同或相近。王力指出:“假借字(通假字)必须是同音字,至少也要是声音十分相近的字。”^[3](第 545 页)

1. 同音通假 通假字和本字声音相同。

①见素抱朴,少私寡欲。《老子》第 19 章)

朱谦之校释:“‘私’本作‘思’。”“私”通“思”,即“思维”、“思考”。“私”与“思”同属心母脂部

②夫子之病革矣。《礼记·檀弓上》)

郑玄注:“革,急也。”“革”通“亟”,即“危急”。“革”与“亟”同属见母脂部。

2. 近音通假 通假字和本字声音相近。或为双声通假(声母相同,韵母相近),或为叠韵通假(韵母相同,声母相近),或为转音通假(声母韵母均相近)。

①趣赵兵亟入关。《汉书·陈胜传》)

颜师古注:“趣读曰促。”“趣”通“促”,即“催促”。“趣”属清母侯部,“促”属清母屋部,此为双声通假。

②信誓旦旦。《诗·卫风·氓》)

《郑笺》:“以信相誓。”此训误。陆德明《释文》:“信誓,本作矢誓。”《左传·文公十三年》:“申之以盟誓。”“信”通“伸”,即“表白”。“信”属心母真部,“伸”属书母真部,此为叠韵通假。

③阙地及泉。《左传·隐公元年》)

“阙”通“掘”,即“挖”。“阙”属溪母月部,“掘”属群母物部,此为转音通假。

(三)通假字与本字同时并存。通假字与本字要在某一历史时期里同时并存。

①归馈

a. 之子于归。《诗·周南·桃夭》)

b. 康子馈药。《论语·乡党》)

c. 归公乘马。《左传·闵公二年》)

“归”与“馈”同时并存。a 例 b 例各用其义, c 例本应用“馈”而用“归”,“归”即“馈”的通假字。

②威畏

a. 君子不重则不威。《论语·学而》)

b. 不畏强暴。《商君书·错法》)

c. 故以刑治则民威。《商君书·开塞》)

“威”与“畏”同时并存。d 例 b 例各用其义, c 例本应用“畏”而用“威”,“威”即“畏”的通假字。

三、通假字的类型

学者们所持标准不同,划分通假字的类型自然有别。有的学者按声音标准,将通假字划分为同音通假、近音通假等类型。如此划分也未尝不可。但声音

相同相近只是通假字的条件之一,用来作为划分通假字类型的标准似觉欠妥。本文则按词类标准,将通假字划分为实字通假、虚字通假及实字虚字通假三种类型。

(一)实字通假。实字通假是指实字甲通实字乙。实字通假相当复杂,通假字与本字的对应关系多种多样。大致说来,有以下三种情形:

1. 通假字与本字是一一对一的关系

① 狂者,非不武也。《吕氏春秋·大乐》)

“武”通“舞”,即“舞蹈”。“武”只通“舞”。

② 水激则旱。《史记·屈原贾生列传》)

“旱”通“悍”,即“猛疾”。“旱”只通“悍”。

2. 通假字与本字是一对几的关系

① 败韩魏……皆白起,是攻用兵。《战国策·西周策》)

“攻”通“工”,即“巧”、“善于”。

② 右不攻于左……左不攻于右。《书·甘誓》)

“攻”通“共”,即“供给”。

以上两句之“攻”分别通“工”、“共”。

3. 通假字与本字是几对一的关系

① 陛下躬发圣德,统辑群元。《汉书·儿宽传》)

颜师古注引张晏曰:“统,察;辑,聚也。”“辑”通“辑”,即“聚集”。

② 思戢用光。《孟子·梁惠王下》引《诗》语)

按:今本《诗·大雅·公刘》作“思辑用光”。“戢”通“辑”,即“和睦”。

③ 端刑法,缉训典。《国语·晋语八》)

“缉”通“辑”,即“整理”。

“辑”是一个多义字,它包含“收敛”、“和睦”、“整修”等义。以上三句之“辑”、“戢”、“缉”分别通“辑”。

(二)虚字通假。实字通假前贤论述颇详,而对虚字通假则少有论及。虚字通假是指虚字甲通虚字乙。虚字通假的频率虽不及实字通假高,但较难辨识。

① 文王犹方百里起,是以难也。《孟子·公孙丑上》)

朱熹注:“‘犹方’之犹与由通。”“犹”通“由”,即“从”。

② 滔滔者天下皆是也,而谁以易之?《论语·微子》)

朱熹注:“以,与也。”“以”通“与”,即“同”、“跟”。

③ 故天下之君子,与谓之不祥者。《墨子·天志中》)

“与”通“举”,即“皆”、“全”。

(三)实字虚字通假。实字虚字通假是指实字甲

通虚字乙,或虚字甲通实字乙。这种通假现象虽不多见,但也值得重视。

① 沛公不先破关中兵,公巨能入乎?《汉书·高祖纪》)

实字“巨”通虚字“诘”,即“岂”、“难道”。

② 而征一国者,其自视也亦若此矣。《庄子·逍遥游》)

王力注:“而,能(依郭庆藩说),能力。”^[3](第116页)虚字“而”通实字“能”,即“能力”。

③ 汝恭闻不命。《逸周书·小开》)

朱右曾校释:“不,读为丕,大也。”虚字“不”通实字“丕”,即“大”。

四、通假字的读音

关于通假字的读音,历来就有分歧。有的主张应读通假字的音。颜师古《匡谬正俗》卷一“甲”字注:“《诗·芄兰》:‘能不我甲。’毛传曰:‘甲,狎也。’毛公此释,盖依《尔雅》本训。而徐仙民遂音甲为‘狎’。按:甲虽训‘狎’,自有本音,不当便读为‘狎’。”颜氏认为通假字“甲”只能读 *jiá*,而不能读 *xí*。有的主张读本字的音。段玉裁《古文尚书撰异》:“徐仙民‘甲’音胡甲反,不误。《匡正谬俗》讥之,误矣。《韩诗》作‘狎’,本字也;《毛传》作‘甲’,假借也。”段氏则认为通假字“甲”应读 *xí*,而不读 *jiá*。那么究竟是读通假字的音还是读本字的音呢?对此不可一概而论,应视具体情况而灵活处理。

(一)通假字和本字今音完全相同,就不存在读音问题;如果通假字和本字声调有别,那就应读本字的声调。

① 足下无菲。《古诗·孤儿行》)

“菲”通“鞮”,即“草鞋”。“菲”读 *fēi*，“鞮”读 *fēi*,两字声调不同,应读 *fēi*。

② 蚡乃微言太后风上。《汉书·田蚡传》)

“风”通“讽”,即“用含蓄的话暗示或劝告”。“风”读 *fēng*，“讽”读 *fēng*,两字声调不同,应读 *fēng*。

(二)通假字和本字古音相同而今音不同,就应读本字的今音。如果已经知道通假字的本字,依习惯也可读通假字的今音。

① 罢夫羸老易子而咬其骨。《贾谊《论积贮疏》)

“罢”通“疲”。两字同属并母歌部。今音“罢”读 *bà*，“疲”读 *pí*,应读本字“疲”的音。

② 直不百步耳,是亦走也。《孟子·梁惠王上》)

“直”通“特”,即“口”。两字同属定母职部。今音

“直”读 zhí,“特”读 è。已经知道“直”的本字为“特”,依习惯可读通假字“直”的音。

(三)通假字和本字声音相近,一般应读本字的音。

① 修洁之为亲而杂污之为狄。《荀子·赋篇》)

“狄”通“逖”,即“远”、“疏远”。“狄”读 dī,“逖”读 tì,应读本字“逖”的音。

② 以精兵待于幕北。《史记·匈奴传》)

“幕”通“漠”,即“沙漠”。“幕”读 mù,“漠”读 mò,应读本字“漠”的音。

(四)阅读韵文时,为了协韵和谐,也可读通假字的音。

何有何亡,黽勉求之。凡民有丧,匍匐救之。

(《诗·邶风·谷风》)

“亡”通“无”。此节诗的韵律为交韵,即奇句“亡”与“丧”协韵,偶句“求”与“救”协韵。朗读时,“亡”可读 wá ng,不必读 wú。

参 考 文 献

- [1] 程希岚,吴福熙.古代汉语[M].长春:吉林人民出版社,1980.
 [2] 王力.古代汉语:第2册[M].北京:中华书局,1982.
 [3] 王力.古代汉语:第1册[M].北京:中华书局,1982.

(责任编辑 何良昊)

On Phonetic Loan Character

YANG He-ming

(School of the Humanities, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biography YANG He-ming (1940-), male, Professor, Doctoral Supervisor, School of the Humanities, Wuhan University, majoring in grammar research.

Abstract This article discusses four points ① the definition of Phonetic Loan Character and differences among Phonetic Loan Character, ancient and modern character and paronym. ② the requirements of Phonetic Loan Character. Three requirements should be met simultaneously as follows: (a) Phonetic Loan Character is irrelevant to the original character in meaning. (b) The two types of character are the same or similar in pronunciation. (c) The two types coexist simultaneously. ③ three categories of Phonetic Loan Character. They are phonetic loaning of notional word, phonetic loaning of functional word, and phonetic loaning between notional word and functional word. ④ the pronunciation of Phonetic Loan Character. Phonetic Loan Character should be needed in original pronunciation in most cases. However, it can also be read in Phonetic Loan Character's pronunciation in order to harmonize the meter.

Key words phonetic loan character; definition; requirement; type; pronunciation